

[illegible]

Specimen text settings in Armenian.

ԽՎՆԱ իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնությունները և արտասովալեց պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

ԽՎ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: Ի՛մեն բան շնորհող Լ՛ստծուց իսկապես պարգևվեց նրան [այդ] բախտը: Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ– հայերեն լեզվի նշանագրեր: ԽՎ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիրողաներով – կապերով:

ԽՎ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:

ԽՎ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հռոփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր զանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհանն էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: ԽՎ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Լ՛ռափներից, որ սկզբում՝ հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել խմաստության, ասելով թե՛ «Ղանաչել զխմաստութիւն և զխրատ, իմանալ զբանս հանձարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

Set in 9/11pt. Կորյուն «ՎԼԻԻԲ ՄՄԵՇ ՏՈՅԻ», հատված

ԽՎՆԱ իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնությունները և արտասովալեց պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

ԽՎ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: Ի՛մեն բան շնորհող Լ՛ստծուց իսկապես պարգևվեց նրան [այդ] բախտը: Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ– հայերեն լեզվի նշանագրեր: ԽՎ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիրողաներով – կապերով:

ԽՎ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:

ԽՎ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հռոփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր զանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհանն էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: ԽՎ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Լ՛ռափներից, որ սկզբում՝ հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել խմաստության, ասելով թե՛ «Ղանաչել զխմաստութիւն և զխրատ, իմանալ զբանս հանձարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

Set in 10/12pt. Կորյուն «ՎԼԻԻԲ ՄՄԵՇ ՏՈՅԻ», հատված

Specimen text settings in Latin (English language).

He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: “In retiring and rest shalt thou live”.

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings—letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Kopanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: “To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”, which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Set in 9/11pt. Koryun, THE LIFE OF MASHTOTS, fragment

He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: “In retiring and rest shalt thou live”.

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings—letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Kopanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: “To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”, which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Set in 10/12pt. Koryun, THE LIFE OF MASHTOTS, fragment

Specimen text settings in Armenian.

Եւ ինչ որ ընկերներ չհետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնութիւնները և արտասովալից պաղատանքները, խստամբերութիւնները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թէ՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

Եւ այսպես նա շատ նեղութիւններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնութիւն գտնելու համար: Եւ մեն բան չնորհող Եւստծուց իսկապես պարգեւեց նրան [այդ] բախտը. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ–հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եւ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով–կապերով:

Եւ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:

Եւ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրութիւն մի գրագիր, Հռոմանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր զանազանութիւնները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնաձորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանութիւն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից:

Set in 12/14pt.

Կորյուն «ՎԵՐԻ ՄԱՇՏՈՏԻ», հատված

Եւ ինչ որ ընկերներ չհետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տքնութիւնները և արտասովալից պաղատանքները, խստամբերութիւնները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թէ՛ «Երբ որ հեծեծես, այն ժամանակ կապրես»:

Եւ այսպես նա շատ նեղութիւններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնութիւն գտնելու համար: Եւ մեն բան չնորհող Եւստծուց իսկապես պարգեւեց նրան [այդ] բախտը. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սքանչելի ծնունդներ–հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եւ այնտեղ շուտով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով–կապերով:

Set in 16/18pt.

Կորյուն «ՎԵՐԻ ՄԱՇՏՈՏԻ», հատված

Specimen text settings in Latin (English language).

He *when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: “In retiring and rest shalt thou live”.*

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings—letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Ropanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: “To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”, which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Set in 12/14pt.

Roryun, THE LIFE OF MASHTOTS, *fragment*

He *when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: “In retiring and rest shalt thou live”.*

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings—letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.

Set in 16/18pt.

Roryun, THE LIFE OF MASHTOTS, *fragment*

Digital recreation of historical page.

This facsimile of the original 1810 book's index page is not intended to be an exact replica but a similar version created using today's technology to show the similarity of the new type.

ՅԼՆԿ
ՎԱՐՈՒՅ ՍՐԲՈՅ
որ 'ի Հատորն Լ'պայից :

639

ա .	Յովհաննու Կարապետի Կամ՝ մկրտչի	11
բ .	Պետրոսի Հայրապետի , և արև սողմայ սարկաւազի	37
գ .	Լ'նտոնի անապատականի	57
դ .	Թեոդոսի Թիքրի մեծի	103
ե .	Եօթն ննջողաց՝ Մանկանցն և փեսոսի	143
զ .	Կիրակոսի , և յուզիտայ	170
է .	Վահանայ գողթնացւոյ	188
ը .	Լ'թանասի Հայրապ' աղեքս'	217
թ .	Կիւրղի աղեքսանդրացւոյ	271
ժ .	Գրիգորի անաբանի	289
ժա .	Տրիփոնի վկայի	343
ժբ .	Բարսուկայ ճգնող Հայրապե- տի և դեսացւոց	371
ժգ .	Վլասայ Ենթին սեբաստիոյ	386
ժդ .	Ոնեսիմեայ աշակերտին պօղո- սի	411
	(Լըկրորդումն տօնի սեղ- բեստրոսի , և կոստ' .)	420
	Ժե .	

Original index page at actual size.

The book studied was
*Liakatar vark ew vkayabanut'win
srhoc' – (Complete lives of saints)*
by M. Awgerian – which would have
been printed with the hand set
metal type created on the island of
San Lazzaro in the Venetian Lagoon.

ՅԼՆԿ
ՎԱՐՈՒՅ ՍՐԲՈՅ
որ 'ի Հատորն Լ'պայից :

639

ա .	Յովհաննու Կարապետի Կամ՝ մկրտչի	11
բ .	Պետրոսի Հայրապետի , և արև սողմայ սարկաւազի	37
գ .	Լ'նտոնի անապատականի	57
դ .	Թեոդոսի Թիքրի մեծի	103
ե .	Եօթն ննջողաց՝ Մանկանցն և փեսոսի	143
զ .	Կիրակոսի , և յուզիտայ	170
է .	Վահանայ գողթնացւոյ	188
ը .	Լ'թանասի Հայրապ' աղեքս'	217
թ .	Կիւրղի աղեքսանդրացւոյ	271
ժ .	Գրիգորի անաբանի	289
ժա .	Տրիփոնի վկայի	343
ժբ .	Բարսուկայ ճգնող Հայրապե- տի և դեսացւոց	371
ժգ .	Վլասայ Ենթին սեբաստիոյ	386
ժդ .	Ոնեսիմեայ աշակերտին պօղո- սի	411
	(Լըկրորդումն տօնի սեղ- բեստրոսի , և կոստ' .)	420
	Ժե .	